Книги коми писателей в круге чтения детей Республики Коми

Исследование «Коми национальная литература: востребованность и степень удовлетворения спроса в чтении детей и подростков», состоявшееся в библиотеках РК в 2000 году, позволило сделать выводы, что наиболее востребована литература коми писателей в переводах на русский язык, что литературу на коми языке школьники читают, в основном, по программе. Исследование показало, что часть коми детей, проживающих в сельской местности, читают национальную литературу как на коми, так и на русском языке, однако, многие сельские и подавляющее большинство городских детей, читают в основном на русском языке. Ситуация (особенно в городах) складывалась таким образом, что даже дети в семьях коренных коми, если и говорили на коми языке, то почти не знали литературного языка, поэтому и предпочитали чтение книг коми авторов в переводе на русский язык.

Что же изменилось за последние двенадцать лет, в течение которых в республике были реализованы различные проекты и программы, направленные на сохранение и продвижение коми языка? В первом десятилетии нового века в республике прошли многочисленные конкурсы проектов по популяризации и применению коми языка, организованные Министерством национальной политики РК. Сейчас, после введения ФГОС в 2011 году, коми язык стал обязательным предметом для изучения в образовательных учреждениях республики. Библиотеки Коми республики, обслуживающие детей, также вели постоянную работу по приобщению юных читателей к ценностям национальной культуры, литературы и искусства. Национальная детская библиотека Республики Коми им. С. Я. Маршака, являясь центром продвижения краеведческой и коми литературы, одной из своих главных задач считает содействие сохранению языка, литературы и культуры коми народа. Библиотекой были организованы различные акции продвижения чтения на языке коми и непосредственно коми языка, а также межрегиональные творческие лаборатории «Тайо кыв ме кывлі аслан люлю дінын...» (Я слышу ещё с колыбели язык наш родной и милый) – 2009 г.; «Поч – поль кылон» (На языке предков) – 2010 г.; «Кывным миян сёрнитігон оло» («Язык в звучании живёт») - 2012 г.

В последние годы издано немало книг для детей на коми языке. В издательстве «Анбур» вышла в свет «Антология коми детской литературы» в 3 книгах. При поддержке Министерства национальной политики Республики Коми изданы фонохрестоматия для дошкольников, электронные ресурсы, книги коми писателей.

Какие же трансформации произошли за последние десятилетие в читательских предпочтениях отдельных произведений и авторов, какова на сегодняшний день доля чтения литературы на коми языке в репертуаре детского чтения. Меняется ли формат чтения произведений коми писателей с возникновением нового вида изданий — электронных документов? Является ли интернет, и, в том числе сайт НДБ РК, эффективным каналом продвижения книг коми авторов?

Итак, целью исследования стало определение круга и языка чтения, мотивации спроса на коми литературу у детей 7-15 лет. Среди основных задач исследования были: определение степени использования коми языка детьми в повседневном общении и при чтении; выявление популярности отдельных литературных жанров и авторов; определение соотношения спроса и предложения коми литературы в библиотеках, обслуживающих детей; изучение востребованности национальных периодических изданий детьми и подростками. Предметом исследования стал коми язык и литература в чтении детей Объектом исследования - дети и подростки (7 -15 лет).

Местом исследования стали детские библиотеки и детские отделы при муниципальных библиотеках, сельские библиотеки, школы. Исследование прошло в семи регионах республики: в городах Сыктывкаре и Инте, а также в Интинском, Койгородском, Усть-Куломском, Сысольском и Сыктывдинском районах.

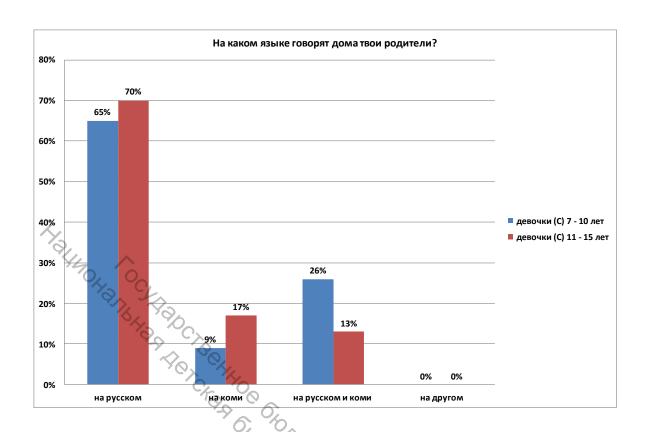
Итоги исследования

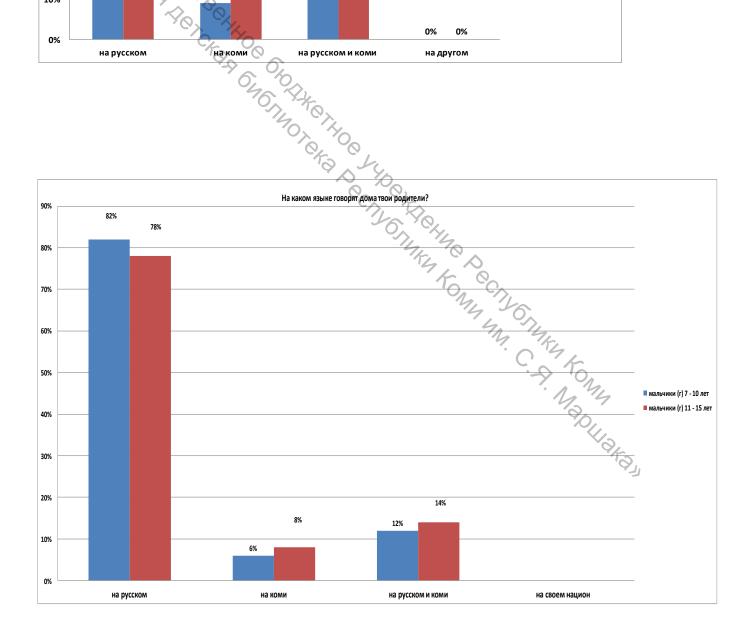
В настоящее время в республике детское население обслуживают 34 детских библиотеки и 4 детских отдела при муниципальных библиотеках Республики Коми. Фонд документов на коми языке на 01.01.2000 года фонд составлял 6.960 экз. (1,3% от общего количества фондов). На 01.01. 2012 фонд таких документов составляет 12 481 (1% от общего количества). Фонд документов на коми языке в Национальной детской библиотеке Республики Коми им.С. Я. Маршака на 01. 01. 2000 составлял 2.381 экз. (1,5% от общего количества фонда). На 01. 01. 2012 составляет 4 596 экз. (3% от общего количества). За 2011 год детям РК было выдано всего 2 222 296 экз. документов, из них на коми языке 11 051, в том числе детям до 15 лет 9000 экз. (0,4%). Выдача документов в НДБ РК за 2011 год составила 343 911 в том числе на коми языке 3 971 экз. (1%), в том числе детям до 14 лет 256 563 экз. в том числе на коми языке – 854 экз. (0,3%).

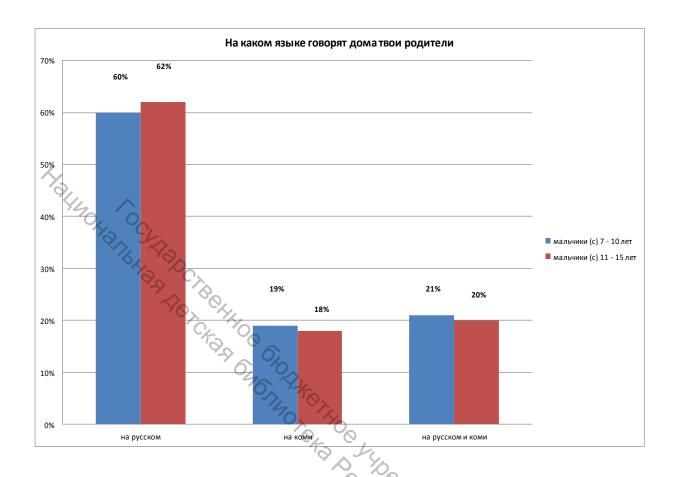
В ходе исследования было заполнено 620 анкет, годными к обработке были признаны 562. Участниками исследования стали 352 девочки и 210 мальчиков.

На вопрос «На каком языке говорят твои родители дома?» абсолютное большинство (соответственно 96 и 81%) городских девочек ответили — «на русском». Около 70% девочек, проживающих в сельских районах, тоже выбрали этот ответ. Хотя, ответов — «на коми», «на коми и русском» - у сельских девочек больше чем у городских. От 18 до 20% мальчиков, проживающих в сельсой месиности утверждают, что родители говорят дома на коми или на двух языках, остальные выбрали вариант ответа — «на русском». 5% городских девочек выбрали ответ — «на своем национальном». Были названы азербайджанский, узбекский, татарский и украинский языки.

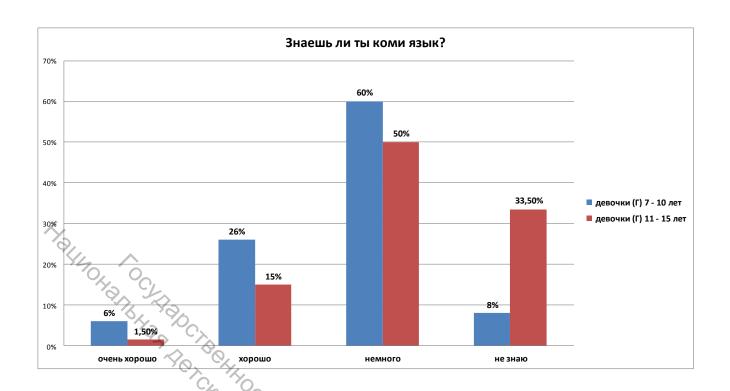


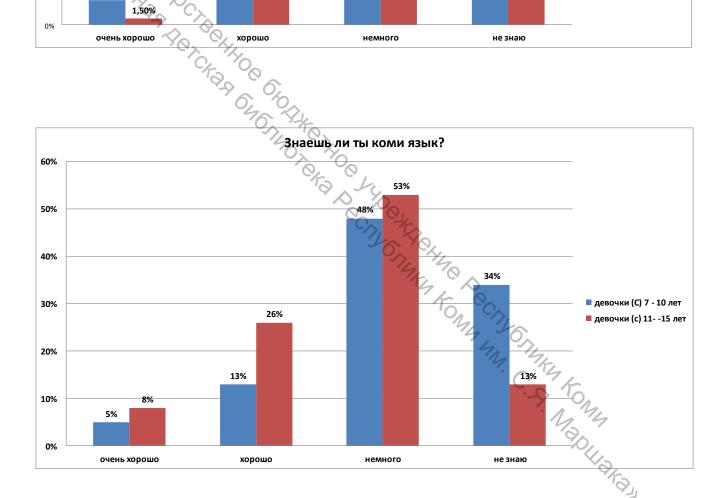


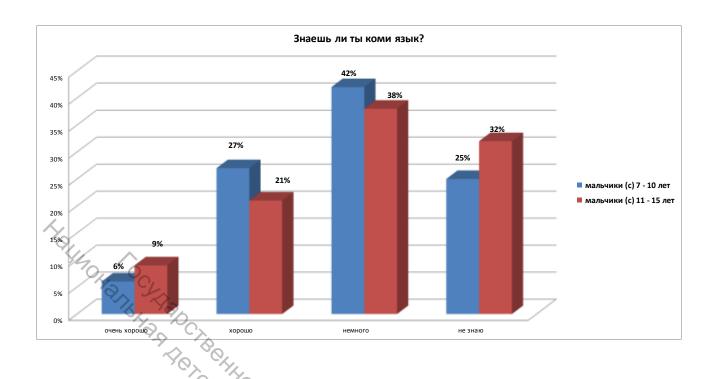


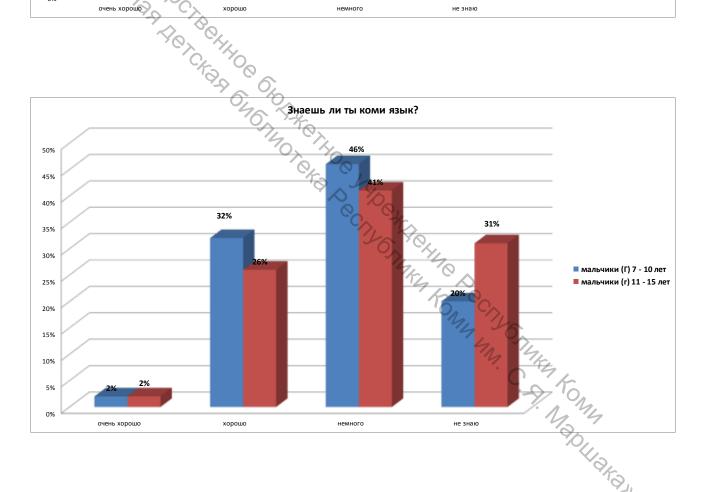


На вопрос: «Знаешь ли ты коми язык?» положительный ответ дали 76% опрошенных (67% в 2000 году). Самым популярным ответом был — «немного» (и у городсих и у сельских школьников). Так ответили и девочки и мальчики. Младшие школьники чаще чем подростки отвечают, что знают язык «хорошо». Возможно, дает свои положительные результаты включение в школьную программу изучение коми языка. Вариант «очень хорошо» выбрали менее 9% опрошенных.

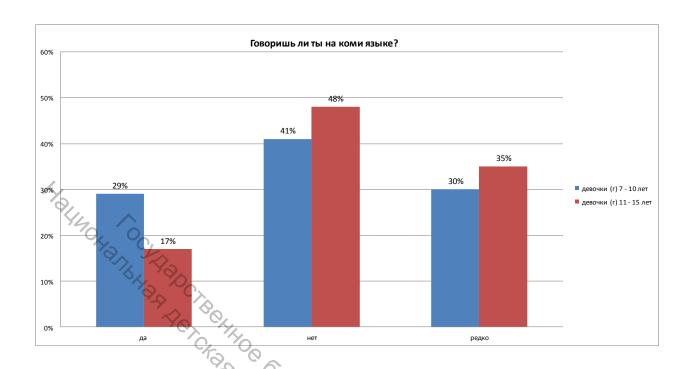


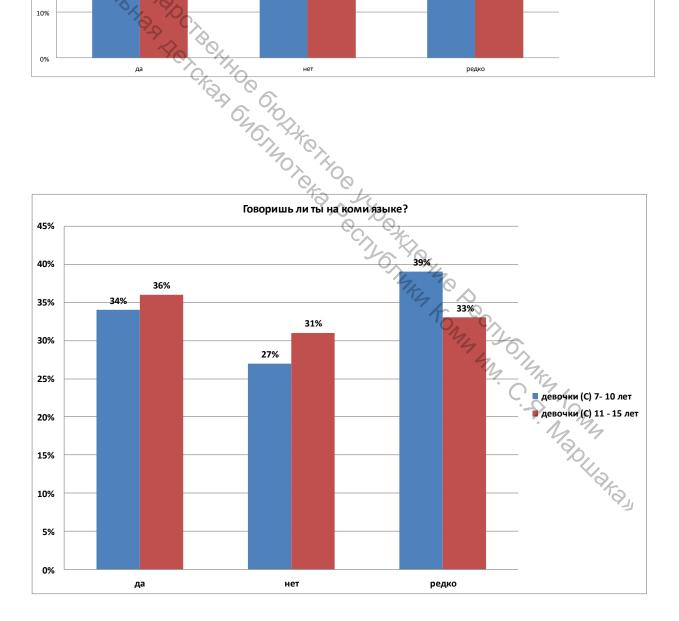


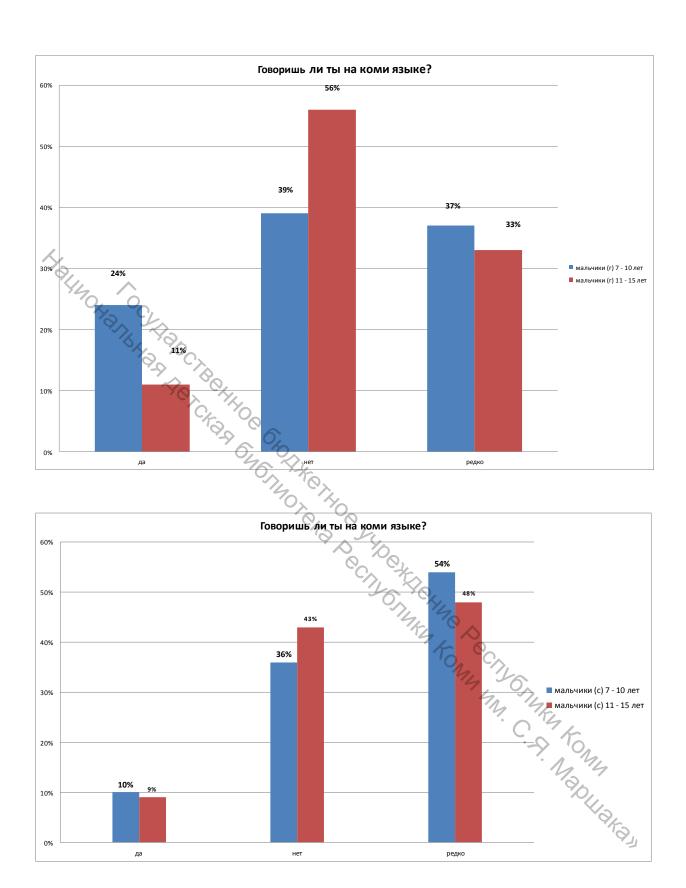




Из числа детей, положительно ответивших на вопрос о знании коми языка, около 60% используют его в повседневном общении. Так ответили больше половины городских девочек и около 70% сельских, а также 40% городских и 60% сельских мальчиков. Согласно полученным данным, младшие школьники чаще говорят на коми языке, чем подростки. К сожалению, самым популярным (как для городских, так и для сельских школьников) был ответ - «редко».



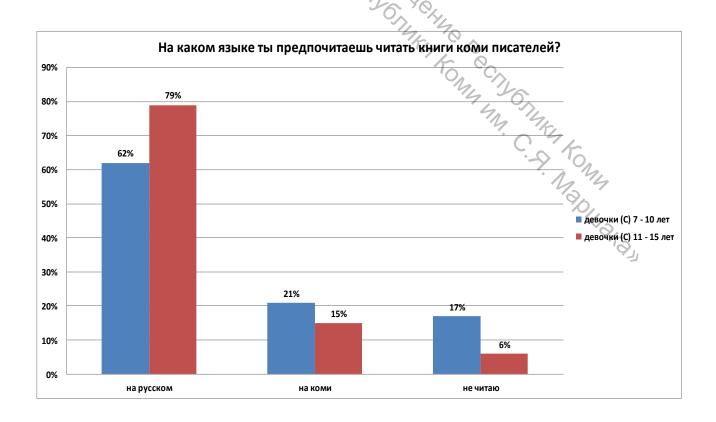


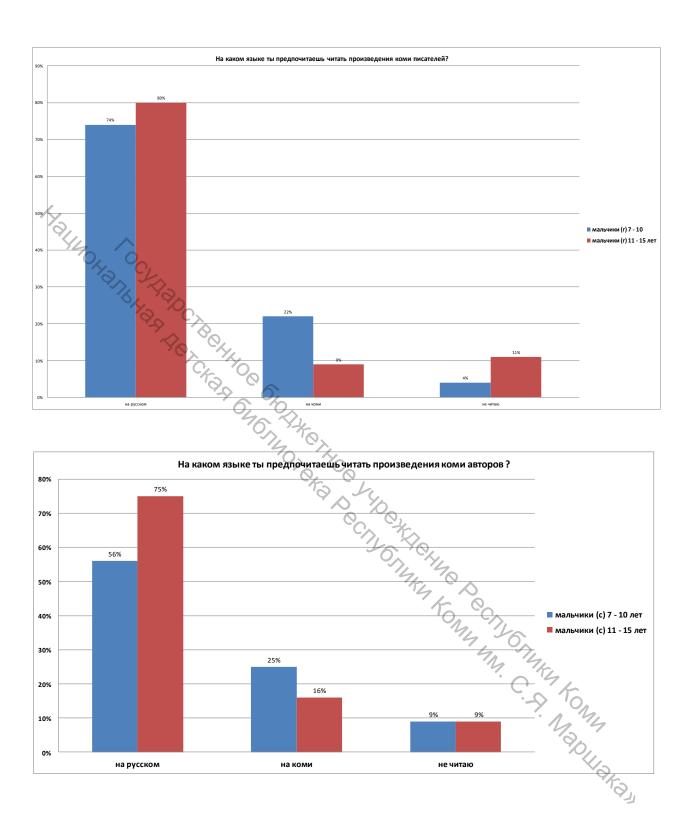


На вопрос «На каком языке ты предпочитаешь читать книги коми авторов» абсолютное большинство детей ответили — «на русском». Литературный коми язык значительно отличается от бытового разговорного языка, и поэтому дети (и не только дети)

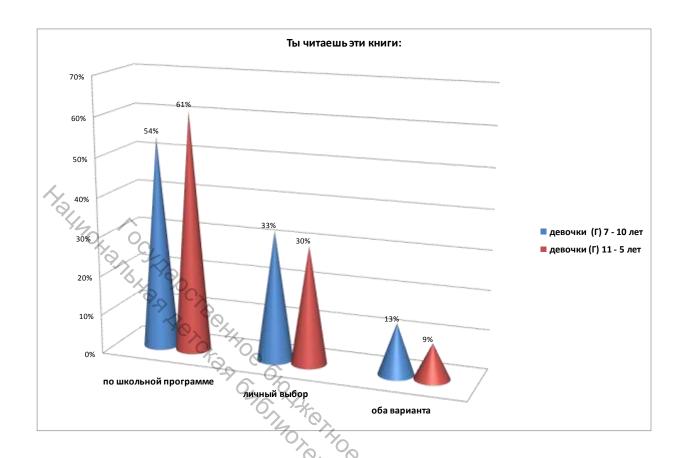
чаще обращаются к русскоязычным текстам коми писателей. И все-таки, число читающих на коми языке значительно увеличилось по сравнению с 2000 годом. Если в 2000 году число детей, читающих книги на коми языке, не превышало 7 - 8%, то сейчас таких детей уже около 25% (младшие школьники) и 10% (подростки). По категориям респондентов полученные данные различались незначительно.

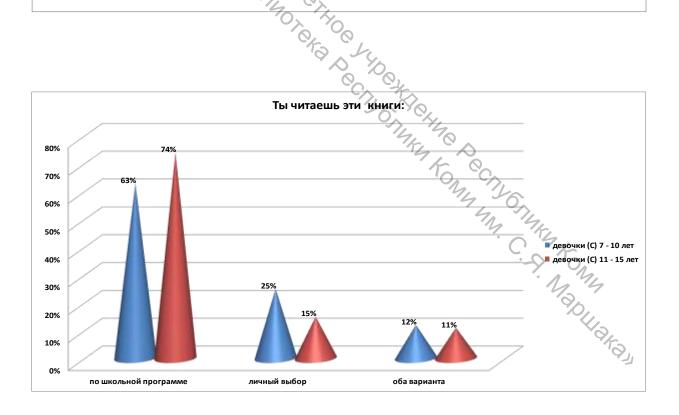


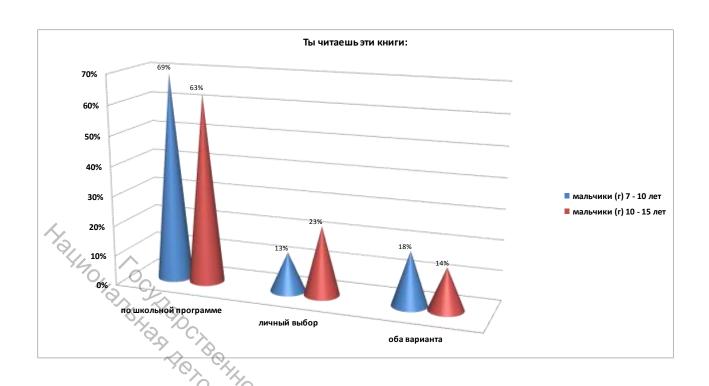


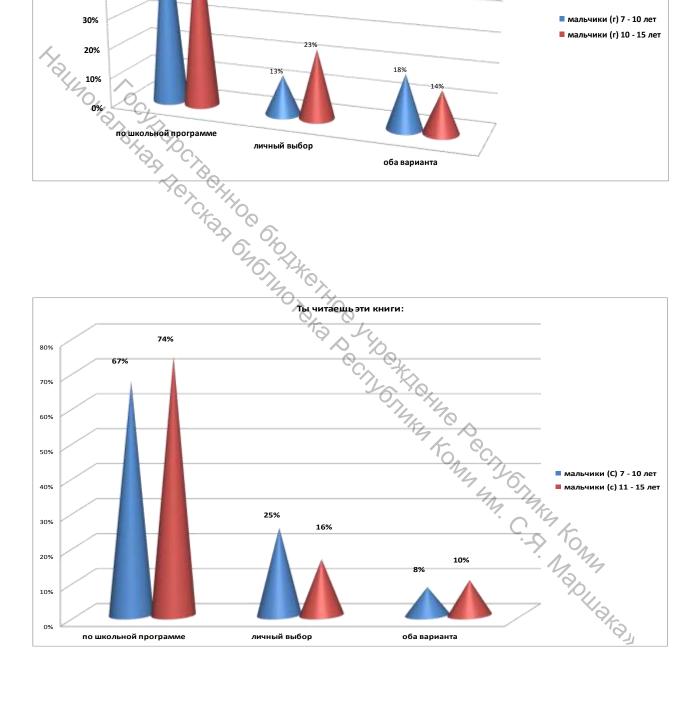


Если по результатам исследования 2000 года личный выбор в чтении произведений коми авторов доминировал над чтением по школьной программе, то данные последнего исследования свидетельствую обратное: основной мотив обращения к чтению на коми языке – школьная программа. В данном случае нет ни гендерных, ни возрастных различий. Также и место проживания не оказывает влияния на результаты ответов.

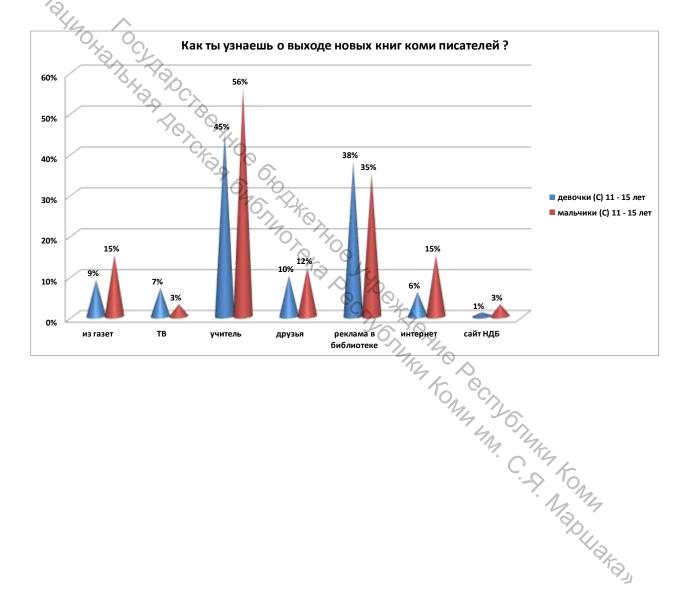


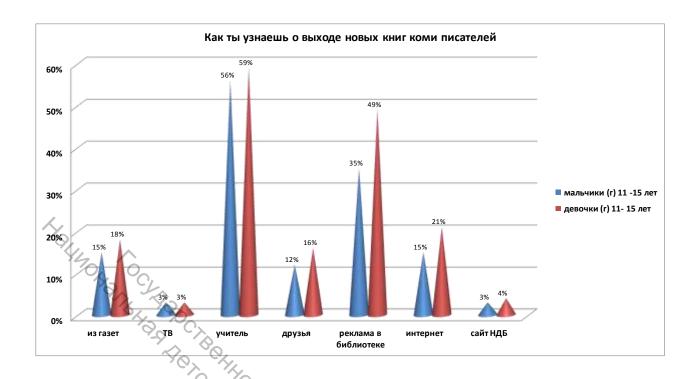




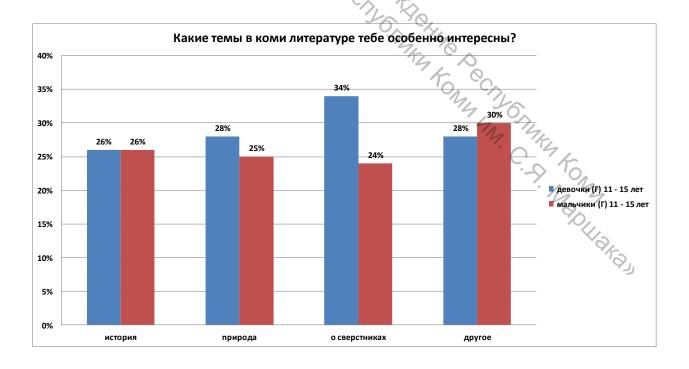


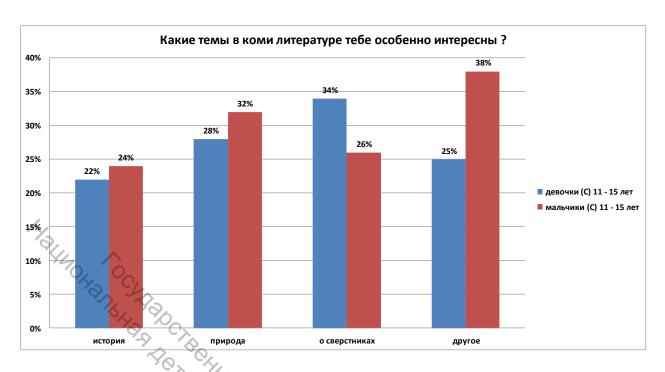
На вопрос «Как ты узнаешь о выходе новых книг коми писатей?» девочки и мальчики, не зависимо от места жительства, ответили — учитель. Такой ответ дали более половины школьников. Около 40% опрошенных на второе место по значимости ставят рекламу в библиотеках. Около 15% источником информации о новых книгах назвали друзей, примерно столько же периодические издания (хотя о выходе новинок литературы на коми языке местные периодические издания довольно регулярно информируют своих читателей). Телевидение не является авторитетным источником информации о новых книгах коми писателей, этот вариант выбрали всего от 3 до 7% респондентов. Самой незначительной в вопросе информирования школьников о выходе новых книг оказалась роль сайта НДБ им. Маршака (от 1до 4%). По категориям респондентов полученные данные различались незначительно.



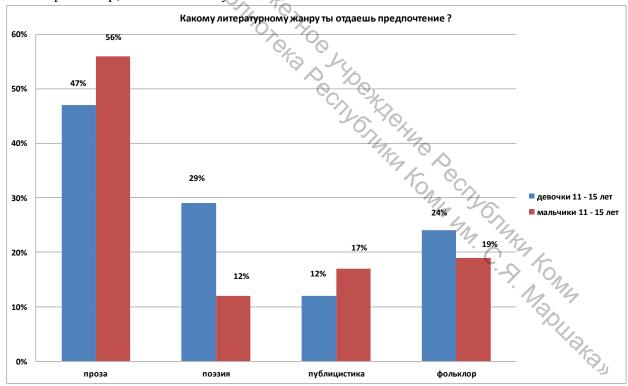


На вопрос: «Какие темы в коми литературе тебе особенно интересны?» подростки особо не выделили ни одной темы. Только девочки назвали интересующую их тему «о сверстниках». От 30 до 40% мальчиков выбрали вариант другое и назвали не темы, а жанры литературы: «фэнтези», «детективы», «ужастики». Но в коми детской литературе такие жанры встречаются крайне редко.

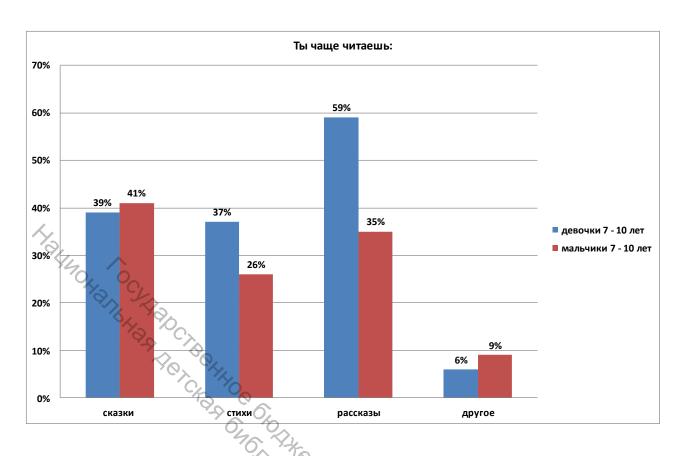


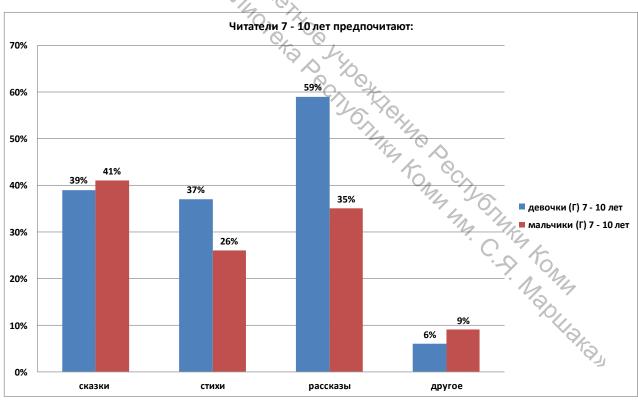


Гендерные различия заметно проявились при ответе подростков на вопрос: «Какому литературному жанру ты отдаешь предпочтение?». Хотя все подростки отдали первое место прозе (47 и 58%), девочек больше привлекают поэзия и фольклор, мальчиков — публицистика.



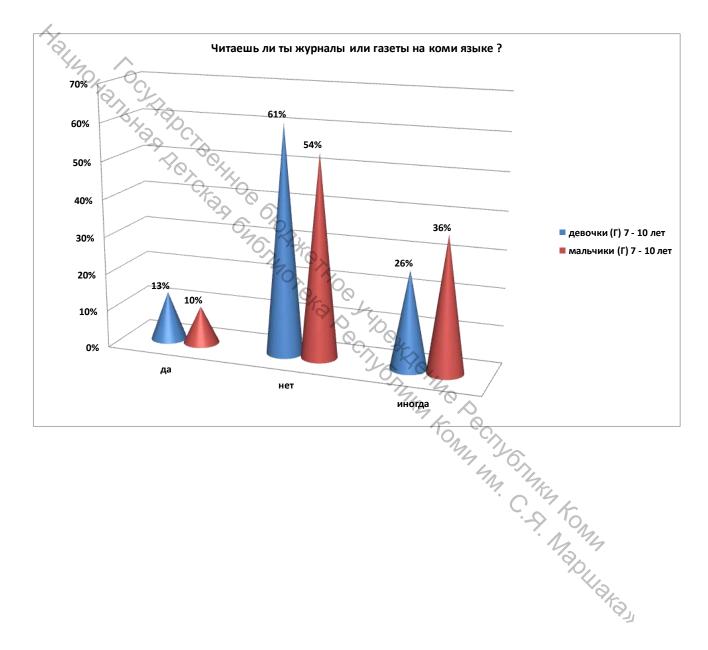
Младшие школьники на вопрос о любимых книжных жанрах ответили, что предпочитают «рассказы» (особенно девочки) и «сказки» (мальчики). Стихи больше читают девочки. В отличие от подростков, вариант «другое» выбрали менее 10% детей. Если здесь есть некоторые гендерные особенности, то место проживания (город или сельская местность), в выборе любимого книжного жанра не имеет никакого значения.

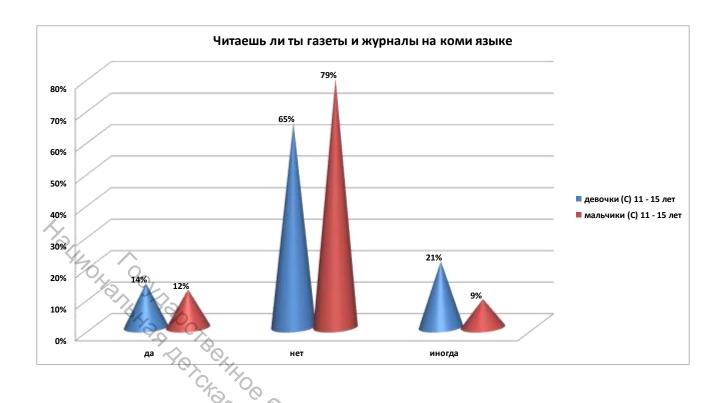




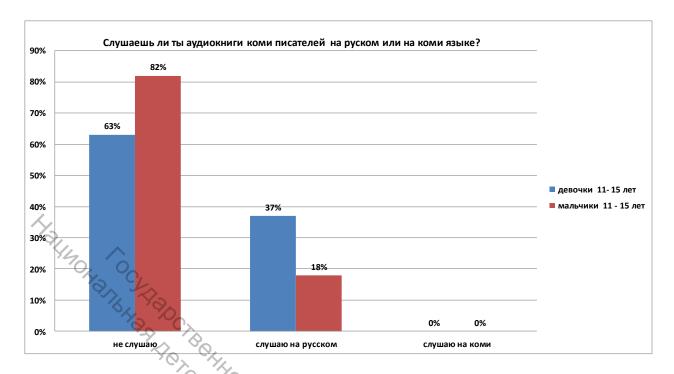
Больше половины опрошенных подростков на вопрос: «Читаешь ли ты газеты или журналы на коми языке?» ответили отрицательно (от 50 до 80%). Младшие школьники дали немного

больше положительных ответов. Назвали журналы и газеты на коми языке не более 10% опрошенных. Даже если школьник дал положительный ответ о чтении периодических изданий на коми языке, далеко не всегда мог назвать газету или журнал. Чаще других называли ж. «Бикинь» и г. «Йöлöга». Подростки (единицы) назвали ж. «Чушканзи» и г. «Коми му». Многие, несмотря на то, что речь в вопросе шла только об изданиях на коми языке, называли «русскоязычные» издания «Радуга» и «Твоя параллель». На вопрос: «Какие рубрики детских газет и журналов на коми языке тебе больше нравятся?» ответили единицы школьников. Были названы рубрики: гороскопы, анекдоты, про моду, «узнавайка», детские кроссворды, о природе и еде.

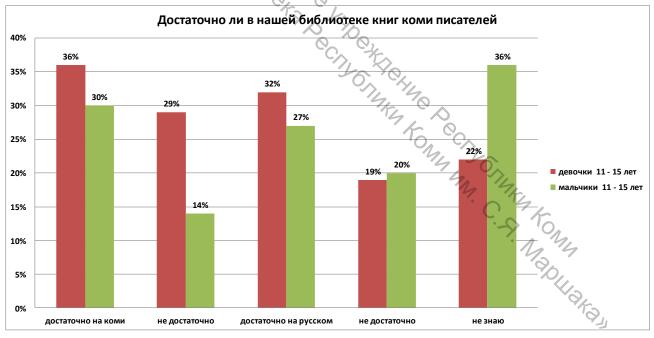




На вопрос: «Слушаешь ли ты аудиокниги коми писателей на русском или на коми языке?» большинство опрошенных ответили отрицательно. Нет ни одного положительного ответа о прослушивании аудиокниг на коми языке. Многие школьники вообще не знают о существовании таких книг, пишут - «а разве такие есть» или «у нас в библиотеке их нет». Многие школьники, отмечая вариант — слушаю на русском, - называют произведения российских или зарубежных авторов, но не коми. На этот вопрос мы не сумели получить ответы, которые можно полностью признать достоверными, потому что часть ребят просто игнорировали этот вопрос.

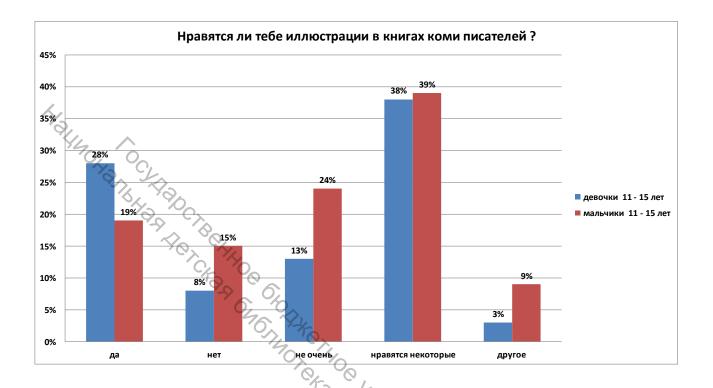


Ответы на этот вопрос ценны и актуальны для конкретных библиотек, где проходили исследования. В целом ответы на вопрос, полученные в городах и сельских районах, практически не отличались. Мальчики-подростки чаще всего отвечали «не знаю». Более трети опрошенных считают, что в библиотеках достаточно литературы и на русском и на коми языках. Многие школьники пишут: «в нашей библиотеке все есть», «все нахожу», « у нас все есть» и т.п.



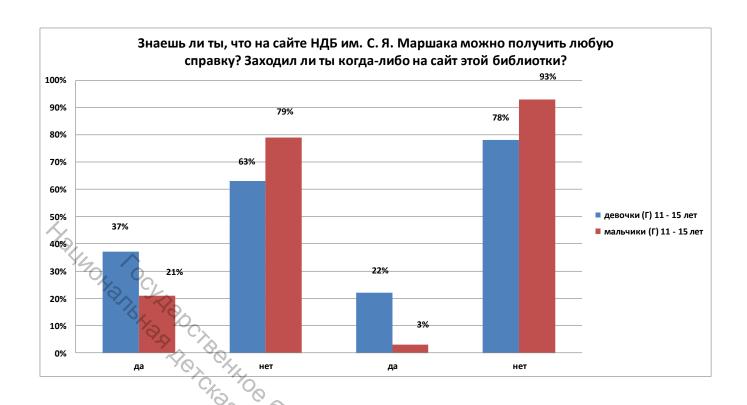
На вопрос «Нравятся ли тебе иллюстрации в книгах коми писателей?» около 70% школьников дали положительный ответ. В последние годы в республике значительно улучшилось полиграфическое оформление книг, появились новые книжные издательства. Книги наших писателей - земляков стали выходить в центральных издательствах (на русском языке).

Назвать конкретные имена художников-иллюстраторов смогли лишь немногие подростки. Чаще других упоминался художник-иллюстратор А. Мошев (11 упоминаний), А. Игнатов (3), А. Штепа (4), М. Беллон (7), В. Осипов (3), И. Авилова (1).



На вопрос» « Какие произведения коми писателей ты хотел бы прочитать, но не находишь их в библиотеке?» ответили всего 4% девочек 7 – 10 лет. Были названы только произведения С. Образцова, видимо, их в это время «проходили» по школьной программе. Мальчики не назвали ни одного произведения. Подростки более активно отвечали на этот вопрос, но большинство написали – «всё есть», «не знаю какие», «не знаю, все есть», «никакие», «о природе», «книги про животных», или «много книг не нахожу». Конкретных названий совсем немного, были названы рассказ Е. Габовой «Старый Олеш», повесть Г. Юшкова «Иван-чай с белыми цветами», произведения П. Образцова, «больше коми сказок», на коми языке «Ворь-ваод ветлігон» И. Коданева. Были также названы некоторые книги российских и зарубежных авторов.

На вопрос о сайте НДБ им. С. Я. Маршака отвечали в основном городские школьники, большинство детей, проживающих в сельской местности, оставили этот вопрос без ответа. Девочки-подростки дали больше положительных ответов, чем их ровесники мальчики. Абсолютное большинство мальчиков никогда не посещали сайт нашей библиотеки и только 22% девочек «заходили» на сайт.



Своими любимыми книгами на коми языке девочки 7-10 лет назвали:

Белых И. Гуся керка (Таинственный дом) (1 упоминание)

Бобонянь (Клевер): книга для чтения (6)

Васютов Ю. Зиль-зёль да силь-сёль (1)

Катшасин: книга для чтения (1)

Козлова Е. Гöгыля-Вугыля (Волшебные очки) (5)

Куратова Н. Кöні узьлö шонді (Где спит солнышко) (

Ме да Ивук вокой (Я и мой маленький брат Ивук) (1)

Ме да Ивук вокои (д. .. Мишарина Н. Кочлон праздник (1) Одинцов А. Парма-мамлон пиян (Парма – мама-кормили... Попов С. Ванчо да Авко (Ванчо и Авко) (5) Пылаева С. Бобйодлысь кань Малань (Проказница кошка Маланья) (4) Пылаева С. Варов лягей (Лягушата-болтушата) (4) Рочев Е. Корысь тэрыбджык (Быстрее оленя) (6) Юшков Г. Коч во (Заячий год) (10) Своими любимыми книгами на коми языке мальчики 7-10 лет назвали: Вильышпоз (Озорник): книга для чтения (1)

Своими любимыми книгами на коми языке девочки 11-15 дет назвали:

Куратов И. Менам муза (Моя муза) (1)

Куратова Н. Бобонянь кор (Вкус клевера) (4)

Лыткин В. Пипилисты сокол (Ясный сокол) (3)

Ногиев И. Винегрет (1)

Попов А. Шань Олыся (Добрый домовой) (1)

Пылаева С. Ушим-Лашим (из сборника С. Пылаевой)(1)

Рочев Е. Кöрысь тэрыбджык (Быстрее оленя) (4)

Тимин В. Эжва Перымса зонка (Мальчик из Перми Вычегодской) (6) Торопов И. Тэрыб кок (Быстроногий) (3)

Лишь немногие произведения коми авторов на коми языке нашли отклик среди читателей. Чуть более 10% опрошенных смогли назвать любимые книги. Многие названия были написаны с ошибками. Самой популярной книгой девочки младшего возраста назвали «Коч во» Г. Юшкова, мальчики отдали предпочтение учебнику Э. Поляковой «Оліснывылісны шыпасъяс». Девочки – подростки чаще других называли книгу В. Тимина «Эжва Перымса зонка».

Своими любимыми книгами коми писателей на русском языке девочки 7-10 лет назвали:

Габова Е. Гришуня на планете Лохматиков (18)

Габова Е. Воспитанная муха (12)

Габова Е. Не вставайте с левой ноги (5)

Журавлёв А. Весёлая страна Вьюжана (5)

Журавлёв А. Прилетела корова (1)

Журавлёв А. Шесть пуговиц (4)

Суравлеь. апорожцева И. т., Созлова Е. Волшебные с... Козлова Е. Синее стёхлышко (гд. Куратова Н. Давайте знакомиться и друж... Образцов П. Как зимовал воробей (1) Образцов П. Мы растем (1) Образцов П. Солнышко-маляр (4) Образцов П. Я рисую (1) Попов В. Как терялась Марина (1) Попов В. Медаль (1) Юшков Г. Заячий год (9) Своими любимыми книгами коми писателей на русском языке мальчики 7-10 лет назвали: Габова Е. Вареная сосулька (1) Г Гришуня на планете Лохматиков (4) Часть пуговиц (2) Г ямень и Книга Белой Совы (3)

Среди младших школьников (девочек и мальчиком) абсолютным лидером стала книга Е. Габовой «Гришуня на планете лохматиков» (переиздавалась несколько раз).

Любимыми книгами коми писателей на русском языке девочки 11-15 лет назвали:

Ануфриев В. Мишкин мундир (1)

Волохова Е. Ах, сказки-сказочки! (3)

Габова Е. Беличья шкурка (8)

Габова Е. Вареная сосулька (6)

Габова Е. Воспитанная муха (1)

Габова Е. Гришуня на планете Лохматиков (5)

Габова Е. Двойка по поведению (5)

Габова Е.Жизнь и фантазии Сени Ёлкина (5)

Габова Е. Зануда Дёма (1)

??? Габова Е. Старый Олеш (2)

Габова Е. Любовь на семи ветрах (7)

Габова Е. Не вставайте с левой ноги (1)

Габова Е. Новенький и Черепаха (1)

Габова Е. Тайкина тайна (3)

Габова Е., Макарова Н. Дети древней земли (3)

Жаков К. Биармия (1)

Изъюров И. В оленьей упряжке (1)

Клейн А. Волшебный Камень и Книга Белой Совы (1)

Куратова Н. Тополь с тремя вершинами (1)

Куст сирени (1)

Ломбина Т. Я дарю вам руку, сердце и веник из мимоз (1)

Образцов П. О чём верещали сороки (1)

Пылаева С. Серебряный котелок

Солнцеликие братья (1)

Тимин В. Мальчик из Перми Вычегодской (7)

Три стрелы (1)

Шведова Е. Возвращение маленького принца (1)

Юхнин В. Алая лента

Юшков Г. Заячий год (1)

Девочки-подростки чаще других называли произведения Е. Габовой, больше всех голосов набрала её повесть «Беличья шкурка», на втором мечте по числу упоминаний книга В. Тимина «Мальчик из Перми Вычегодской».

Любимыми книгами коми писателей на русском языке мальчики 11-15 лет назвали:

Волохова Е. «Обыкновенная ромашка» (из сборника сказок Е. Волоховой) (1)

Габова Е. Вареная сосулька (2)

Габова Е. Гришуня на планете Лохматиков (1)

Габова Е. Зануда Дёма (1)

Габова Е. Не пускайте рыжую на озеро (3)

Габова Е. Никто не видел Рыжего (1)

Клейн А. Волшебный Камень и Книга Белой Совы (1)

Рочев Е. Бегут, бегут олени (1)

Тимин В. Мальчик из Перми Вычегодской (1)

Мальчики — подростки, давшие немногочисленные ответы на вопрос, чаще всего упоминали произведения Е. Габовой. Е. В. Габова и по результатам исследования 2000 года являлась безусловным лидером читательских предпочтений детей и подростков республики.

Любимыми писателями школьники назвали:

Е. Габову (39), В. Тимина (14), П. Образцова (12), Е.Козлову (10), С. Пылаеву (8), Н. Куратову (6), Е. Волохову (4), , А. Журавлева (4), С. Мирошникова, В. Торопова), В. Попова, Э. Тимушева, И. Ногиева, И. Коданева, А. Попова, С. Журавлева, А. Ванеева, Е. Волохову, В. Савина, К. Жакова, В. Лыткина (Илля Вась), И.А. Куратова (4), П. Столповского, Г. Юшкова, В. Савина,

21. На вопрос: «Знаешь ли ты современных коми писателей» подростки назвали Е. Габову, В. Тимина, Е. Козлову, П. Столповского, Е. Волохову, Н. Мишарину, С. Мирошникова, В. Торопова, С. Пылаеву, Н. Куратову, А. Журавлева, Э. Тимушева, И. Ногиева, С. Журавлева.

Выводы: Результаты исследования позволили установить, что положение с коми языком не является критическим, родная речь звучит. Основной гипотезой исследования было утверждение, что дети стали активнее читать книги коми писателей, в том числе и на коми языке. Мы не ошиблись в своем предположении, и дети, действительно, стали читать больше произведений коми писателей, в том числе и на коми языке. Одной из гипотез исследования была гипотеза о том, что дети и подростки, владеющие коми языком на бытовом уровне, тем не менее, чаще читают произведения коми авторов в переводе на русский язык. Полученные ответы дали возможность считать, что эта гипотеза подтвердилась частично, т.к. дети стали больше читать на коми языке, чем 10 лет назад. И все-таки, большинство детей предпочитает, как и прежде, читать на русском языке.

Предположение, что репертуар чтения коми художественной прозы для детей и подростков мало изменился за последнее десятилетие, тоже подтвердилось. Так как в последнее время появилось не так много новых писательских имен.

Гипотеза о том, что дети, проживающие в сельской местности, чаще общаются с родителями и друзьями и читают на коми языке, чем те, кто живет в городе, не подтвердилась. Конечно, в селе чаще используют родной язык в бытовом общении, но всё больше семей говорят или на двух языках, или только на русском.

Нашла подтверждение гипотеза о том, что дети и подростки на коми языке чаще читают по заданию школы. Читатели младшего школьного возраста чаще обращаются к литературе на коми языке, чем подростки.

Немногие современные произведения коми авторов нашли широкий отклик среди читателей – детей.

Подтвердилась и гипотеза о том, что интернет пока играет весьма незначительную роль в продвижении книг коми авторов и чтения на коми языке.

Детям нужна новая художественная литература на родном языке. Библиотекам необходимо искать пути влияния на формирование заказов по изданию коми национальной литературы для детей в соответствии с мотивацией и современным спросом юных читателей.

Библиотекам, обслуживающим детей, необходимо совершенствовать политику комплектования библиотек краеведческой и национальной литературой, и в частности, электронными и аудиокнигами.

НДБ РК им. С. Я. Маршака активнее продвигать литературу на коми языке в местных

НДБ РК им. С. Я. Маршака активнее продвигать литературу на коми языке в местных периодических изданиях, на радио и телевидении; активнее использовать социальные сети интернета; сайт библиотеки (портал) сделать более привлекательным для детей и подростков.